

## УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

**Е.В. Бабкина**, старший преподаватель  
Севастопольский государственный университет  
(Россия, г. Севастополь)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-4-1-11-13

**Аннотация.** Данная статья посвящена роли учебного текста при обучении профессионально ориентированному чтению иноязычной литературы по специальности. Рассматриваются механизмы, принципы, а также способы создания учебного текста. Целенаправленная адаптация оригинального научного текста с учетом дозирования языковых трудностей является наиболее приемлемым способом создания учебного текста. Также затрагивается важность сохранения основных компонентов композиционно-смысловой структуры, что не позволяет потерять информативной ценности текста.

**Ключевые слова:** учебный текст, аутентичный текст, учебное чтение, профессионально ориентированное чтение, адаптация.

В настоящее время все большее значение приобретает качественная подготовка конкурентоспособных специалистов. В значительной степени именно чтение дает возможность создать точную и полную информационную основу профессиональной деятельности специалиста, его компетентность, которая, в свою очередь делает профессиональный труд высокоэффективным и производительным.

В этой связи большое значение приобретает формирование у студентов навыков и умений самостоятельного чтения и понимания литературы по своей будущей специальности, то есть навыков и умений профессионально ориентированного чтения. Г.В. Барабанова полагает, что «только научившись читать профессионально-ориентированные иноязычные тексты в подлиннике, специалист выработает у себя привычку и вкус черпать информацию «из первых рук», из иностранных источников для последующего переноса в собственную профессиональную деятельность» [1].

Профессионально ориентированное чтение предусматривает удовлетворение профессиональных информационных потребностей и направлено на извлечение новой неизвестной информации из иноязычных текстов как на основе беспереводного понимания, так и понимания с частным анализом лексических, граммати-

ческих и смысловых трудностей, что создает предпосылки для самостоятельного расширения и пополнения знаний в определенной области и тем самым для повышения профессионального уровня.

Для того чтобы сформировать навык беспереводного понимания литературы по специальности, обучение чтению студентов должно происходить на базе учебного текста. Под учебным мы понимаем текст, на базе которого осуществляется учебное чтение. Учебное чтение должно являться видом речевой деятельности в этом состоит основной принцип обучения чтению на иностранном языке. Такой подход к чтению означает, что оно всегда должно быть направлено на извлечение смысловой, но не языковой информации.

Учебный текст является одним из главных средств, обеспечивающих поэтапность в формировании механизмов чтения, в реализации целей обучения. Требование поэтапного формирования действий обусловлено общедидактическим принципом: от простого к сложному [4]. Этому способствует плановое дозирование появляющихся в текстах знаков и структур. С другой стороны, каждый учебный текст должен вносить определенную долю в постепенно накапливаемый учащимися запас рецептивных знаков и структур, с тем, чтобы к концу обучения этот запас был

достаточным для выполнения программных целей.

В языковом отношении учебные тексты должны быть доступны и посильны для учащихся. Наличие же в них слишком большого количества языковых трудностей отвлекает внимание студентов от основной задачи чтения — извлечения смысловой информации.

Ограниченность реальных языковых возможностей студентов, временные рамки и необходимость учета содержащихся в учебном тексте трудностей выдвигают требование целесообразного ограничения учебного материала.

Создание учебных текстов, предназначенных для развития умений чтения научной литературы по специальности, предполагает прежде всего необходимость глубокого и всестороннего изучения специфики стиля научной речи, ибо должна существовать самая тесная зависимость между особенностями оригинального языкового материала и материала учебного, который на его основе создается. Каждая наука выработала свой запас средств, которые воспринимаются специалистами как оптимальные для передачи информации данного вида. Поэтому в чисто методических целях мы считаем возможным и необходимым говорить о микроязыках научной литературы, обслуживающие те или иные области науки. Временные ограничения не позволяют нам при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов ставить цель — научить читать и понимать всякую научную прозу. Наша цель значительно уже научить будущих специалистов читать и понимать научную литературу по своей специальности. А это значит, что мы должны обучить их основам научного стиля и подязыку специальности. Следовательно, в состав учебного текста должны войти грамматические явления и лексические единицы наиболее типичные для языка данной науки.

Учебный текст должен соответствовать определенной методической цели. Это значит, что не может и не должно быть универсальных учебных текстов, предназначенных для обучения всем видам чтения. Каждый учебный текст должен созда-

вать благоприятные условия для развития каких-то конкретных умений, связанных с чтением специальной литературы.

Методисты единодушны в определении того, что должен представлять собой учебный текст на старшем этапе обучения иностранному языку в неязыковом вузе: в этой функции может выступать любой оригинальный научный текст по специальности, отвечающий целям обучения по своему содержанию и соответствующий по объему, отводимому на его изучение времени. Разногласия возникают по вопросу о том, какие тексты следует использовать для учебного чтения на первом этапе работы над специальной научной литературой.

Существует несколько способов создания учебного текста: составление учебного текста преподавателем или автором учебного пособия; использование в качестве учебных текстов на родном языке по специальности, переведенных на иностранный язык; использование оригинальных научных текстов в качестве учебных; использование оригинальных текстов, снабженных построчным словарем и комментариями; использование оригинальных текстов, подвергнутых методической обработке (адаптации).

Большинство методистов считают, что единственно приемлемым способом создания учебного текста является отбор, сочетающийся с плановой, целенаправленной адаптацией аутентичного научного текста. Невозможно не согласиться с Т.Н. Корж, что «аутентичные тексты необходимо препарировать наиболее приемлемым для конкретной группы студентов образом, поскольку любые манипуляции в учебных целях не лишают их изначально присущей им аутентичности» [3]. В функции адаптации при этом может входить создание условий поэтапного формирования механизмов чтения путем планового дозирования появляющихся в учебных текстах структур и знаков, а также за счет учета и дозирования языковых трудностей, приведение учебного текста в соответствие с методической целью.

Но необходимо отметить, что учебный текст только тогда сохранит информатив-

ную ценность оригинального научного текста, если адаптационные операции не нарушат единства основных компонентов его композиционно-смысловой структуры, не прервут последовательность развития авторской мысли.

Адаптация литературы в ученых целях имеет свою четко выраженную специфику. Говоря об адаптации, мы имеем в виду совокупность приемов методической обработки текста, предпринимаемой с целью сокращения объема и (или) приближения языка текста к реальным возможностям студента.

Первая цель адаптации – обеспечить дозирование появляющихся в текстах структур и знаков, учет и дозирование языковых трудностей.

Вторая цель – обеспечение достаточной повторяемости наиболее часто потребляе-

мых лексико-грамматических явлений, типичных для языка данной специальности.

Обобщив, можно сказать, что целью применения адаптированной литературы (учебного текста) является развитие у обучаемых навыка быстрого чтения и понимания специальной литературы без помощи преподавателя. Эту задачу удастся осуществить тем быстрее, чем материал ближе к возможности учащегося на данном уровне владения языком. Но у этой литературы есть ещё одна более важная задача дать обучаемому возможность почувствовать удовлетворение от своих знаний, от достигнутого результата, а это побуждает к дальнейшему изучению и самостоятельной работе над иностранным языком.

#### Библиографический список

1. Барабанова Г.В. Когнитивно-коммуникативные аспекты обучения профессионально-ориентированному чтению в неязыковом вузе. – Симферополь, Таврия, 2003.
2. Бутева В.Е. Подходы к формированию стратегической компетенции при обучении профессионально ориентированному чтению // Вестник НВГУ. – 2016. – №4. – С. 11-18.
3. Корж Т.Н. Принципы профессионально-ориентированного обучения с позиций когнитивно-коммуникативного подхода // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2017. – Т. 6. Вып. 4. – С. 37-45.
4. Сабина А.А. Учебный текст: структура и прагматика // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2009. – № 97. – С. 222-225.

### TRAINING TEXT IN TEACHING PROFESSIONALLY ORIENTED READING OF SPECIALIZED LITERATURE IN FOREIGN LANGUAGES

**E.V. Babkina, Senior Lecturer**  
**Sevastopol State University**  
**(Russia, Sevastopol)**

**Abstract.** *The paper discusses the role of training text in teaching professionally oriented reading of specialized literature in foreign languages. It covers mechanisms, principles and ways of creating a training text. A targeted adaptation of the authentic scientific text is concluded to be the most suitable way of creating the training text. The paper shows the importance of preserving main text components, including compositional and meaning text structure to shelter text informative value.*

**Keywords:** *training text, authentic text, training reading practice, professionally oriented reading, text adaptation.*